

Актуальные проблемы лингводидактики: определение целей и задач обучения иностранному языку

Т.К. Цветкова

Автор предлагает собственную трактовку целей и задач обучения иностранному языку на основе авторской концепции овладения иностранным языком как процесса формирования билингвизма. Конечная цель обучения должна определять не сумму компетенций, а форму билингвизма. Промежуточные цели и задачи обучения должны определяться задачами формирования каждого блока механизма владения иностранным языком.

Определение целей – важный компонент системы обучения, так как цели определяют содержание обучения, то есть предмет системы как деятельности (чему обучать, чтобы достигнуть цели), методы и средства обучения (как и с помощью чего обучать, чтобы достигнуть цели). Цель определяется как потребность, которая удовлетворяется деятельностью, как предмет, на который направлена деятельность в качестве непосредственного результата¹. Ведущей в обучении иностранному языку является практическая цель. Г.В. Рогова, в частности, понимает ее как результат решения большой, всеобъемлющей задачи, которая заключается в том, чтобы привести учащегося от незнания иностранного языка к определенному владению им².

Но овладение иностранным языком также оказывает влияние на мировоззрение учащегося, обогащая его новыми сведениями о языке и через посредство языка об окружающем мире и самом себе. Поэтому помимо практической в обучении иностранному языку планируется также достижение воспитательной, общеобразовательной и

развивающей целей (А.Л.Бердичевский, Г.В.Рогова, А.А.Леонтьев и др.). В современной трактовке цель обучения иностранному языку понимается как развитие у обучающегося способности к межкультурному взаимодействию и к использованию изучаемого языка как инструмента этого взаимодействия. В такой формулировке цели обучения иностранному языку взаимосвязанно проявляются все ее аспекты – прагматический, когнитивный и педагогический:

- прагматический аспект связан с формированием у обучающегося коммуникативной компетенции;

- когнитивный – с использованием иностранного языка в качестве инструмента познания иной лингвокультуры и соответственно как средства развития межкультурной компетенции и личности в целом;

- педагогический аспект предусматривает развитие таких качеств бикультурной личности, как самостоятельность, активность, эмпатия³.

Цели обучения представляют собой многоуровневую систему, которая складывается из ко-

Цветкова Татьяна Константиновна – к.психол.н., профессор МГУ. E-mail: vestnik@mgimo.ru

нечных целей по видам речевой деятельности или компетенциям, подцелей каждого года обучения и задач каждого конкретного занятия. Конечные цели управляют иерархией промежуточных целей и задач, которые управляют всеми элементами системы обучения. Цель достигается путем решения множества задач. Если цель определяет стратегию обучения, то задачи – это его тактика. Каждая задача ставится с учетом достижения общей поставленной цели и является этапом на пути достижения общей цели обучения (Г.В. Рогова, А.Л. Бердичевский, И.Л. Бим, Р.П. Мильруд и др.).

Практическая цель обучения иностранному языку может быть сформулирована в разных терминах. Ранее в качестве практической цели выдвигалось формирование у обучающихся умения пользоваться иностранным языком в разных видах речевой деятельности в пределах требований программы по этапам обучения (Г.В. Рогова, А.А. Леонтьев, М.А. Давыдова и др.). Как подчеркивает А.А. Леонтьев, любое обучение – это обучение той или иной деятельности. Применительно к иностранному языку обучать деятельности означает учить правильно строить акт этой деятельности, то есть формировать входящие в него действия и операции и соединять их в единую систему. Основная задача обучения здесь – построить нужные речевые операции и «сложить» из них нужные речевые действия. Практическая цель обучения, таким образом, заключается в формировании у обучающихся коммуникативно-речевых умений и лежащих в их основе навыков во всех видах речевой деятельности, которые обеспечивали бы удовлетворение их коммуникативных потребностей⁴.

Отметим, что овладение деятельностью перевода, не менее значимой в контексте осуществления профессиональной деятельности с иностранным языком в отрыве от естественной для этого языка среды общения, как правило, не включается в практическую цель обучения. В настоящее время практическая цель обучения иностранному языку формулируется в терминах компетенций: лингвистической, лингвострановедческой, коммуникативной и др. (А.Л. Бердичевский, Н.Д. Гальскова, И.Л. Бим, Ж.Л. Витлин и др.).

Коммуникативная компетенция рассматривается как общее понятие, интегрирующее целый ряд частных компетенций, и предполагает способность субъекта «к межкультурному взаимодействию и к использованию изучаемого языка как инструмента этого взаимодействия»⁵.

Она понимается как сформированная способность человека выступать в качестве субъекта коммуникативной деятельности общения⁶. В идеале коммуникативная компетенция предусматривает присвоение иностранного языка до степени его ощущения субъектом как «моя способность». Однако эта идеальная цель трудно достижима, поэтому чаще выдвигается конкретная цель обучения – обучение общению в определенных регламентируемых и расширяющихся по программе ситуациях на предусмотренные и не предусмотренные программой темы, обе-

спеченные иноязычными средствами (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя, Р.П. Мильруд, Ж.Л. Витлин и др.). Для этого определяются уровни развития коммуникативной компетенции⁷.

В задачи данной статьи не входит анализ всех точек зрения на проблему определения целей обучения иностранному языку. Приведенные выше мнения свидетельствуют, что обучение иностранному языку трактуется так же, как и обучение другим предметам. Однако, изучая другие учебные дисциплины, обучающийся осмысливает их в пределах собственной, монологичной картины мира, ему не нужно формировать у себя понятия, отсутствующие в родной культуре. Иностранный язык имеет принципиальное отличие: чтобы его усвоить, субъект должен выйти за пределы собственной картины мира и усвоить целый ряд новых понятий и концептов, то есть стать бикультурным. В противном случае его понимание иностранного языка будет ограничено концептуальной картиной родной культуры, и проникновения к смыслам иной культуры не произойдет.

Тем не менее в лингводидактике цели и задачи обучения иностранному языку обычно рассматриваются безотносительно к формированию билингвизма. Исключение составляют исследования, проводимые в рамках теории языкового сознания (П.Я. Гальперин, О.Я. Кабанова, Т.А. Абрамкина, Э.В. Маруга и др.) и вторичной языковой личности (И.И. Халеева, К.Н. Хитрик, Л.М. Орбодоева, В.П. Федорова и др.). Эти подходы непосредственно соотносятся с проблематикой формирования билингвизма, хотя и не пользуются соответствующей терминологией.

Можно по-разному определять цели изучения иностранного языка в зависимости от того, что ставится во главу угла. С точки зрения изучающего язык субъекта конечная цель состоит в том, чтобы уметь сказать, написать, понять и перевести то, что нужно. В продуктивных видах речевой деятельности иностранный язык должен обслуживать потребности самовыражения человека как субъекта коммуникации. Обучающийся должен уметь выражать свои мысли на иностранном языке, строя нормообразные иноязычные высказывания на основе имеющихся у него критериев правильности (чувства языка).

В рецептивных видах речевой деятельности субъект должен уметь извлекать необходимую ему информацию из письменного или звучащего текста на иностранном языке. Кроме этого, обучающийся должен уметь правильно осмысливать иноязычные высказывания (включать их в контекст иноязычной, а не русскоязычной картины мира), замечать отличия иноязычных способов выражения от принятых в родном языке и осознавать свое непонимание. В последнем случае всегда есть соблазн осмыслить иноязычное высказывание в контексте родной культуры.

Наконец, в реальных условиях профессиональной деятельности постоянно возникает необходимость перевода на родной язык и обратно. В данном случае мы не говорим о деятельности про-

фессионального переводчика. Перевод, который осуществляется спонтанно в условиях профессиональной деятельности, служит обычно средством понимания информации и донесения ее до других. Поскольку имеется реальная потребность в умениях такого рода у людей, владеющих иностранным языком и не являющихся профессиональными переводчиками, формирование переводческих умений, на наш взгляд, также должно быть включено в список целей изучения иностранного языка.

Исходя из этого, можно определить цели обучения иностранному языку в терминах умений, которые должны быть сформированы у изучающего иностранный язык субъекта. Но любой человек, изучающий иностранный язык, уже является языковой личностью, владеющей родным языком. Родной язык, будучи носителем определенной картины мира, задает формат не только общения, но и восприятия окружающей действительности. Владение иностранным языком становится возможным при соответствующем изменении личности обучающегося, которая, постигая особенности иноязычной картины мира, становится билингвальной и бикультурной. Поэтому владение иностранным языком не может быть сведено к некоторой сумме знаний, навыков и умений (компетенций).

Овладение вторым языком представляет собой процесс постепенной трансформации субъекта учебной и речевой деятельности из монолингва в билингва. Отсюда следует, что цели обучения иностранному языку целесообразно формулировать в соответствии с закономерностями становления искусственного билингвизма, то есть такой формы билингвизма, формирование которой является результатом специально организованного обучения. Поскольку второй язык изучается личностью, уверенно владеющей родным языком, такой билингвизм неизбежно является смешанным. Это значит, что два языка в сознании субъекта имеют общую семантическую основу, то есть имеющаяся у субъекта система значений и смыслов может быть выражена средствами любого из двух языков. В процессе изучения иностранного языка первым формируется субординативный билингвизм, в котором родной язык занимает доминирующую позицию. Это значит, что осмысление всей информации об изучаемом языке осуществляется в концептуальном поле родного языка, а порождение и восприятие иноязычных высказываний осуществляется как перевод с или на родной язык.

По мере совершенствования в изучаемом языке субъект переходит на стадию скоординированного билингвизма. Это значит, что действие внутреннего перевода, необходимое для производства и восприятия иноязычных высказываний, принимает свернутую автоматизированную форму, и появляется ощущение непосредственного производства высказываний на иностранном языке. Однако родной язык сохраняет доминирующую позицию как инструмент познания, то есть осмысление новой информации по-прежнему происходит в концептуальном поле родного языка. Наконец, высшим этапом развития билингвизма, необходимым для

осуществления профессиональной деятельности с иностранным языком, является уравнившийся билингвизм, когда оба языка занимают более или менее равноправные позиции в сознании субъекта и он приобретает способность осмысливать явления иностранных языков и культуры в их родном поле смыслов, не прибегая к объяснениям на родном языке.

Таким образом, конечная цель обучения иностранному языку с точки зрения формирования билингвизма заключается в достижении обучающимся стадии уравнившегося смешанного билингвизма, которая является оптимальной для осуществления профессиональной деятельности с иностранным языком. Достижение этой стадии предполагает формирование у обучающегося дополнительного целостного механизма владения языком, отвечающего за производство и восприятие высказываний на иностранном языке.

Формулировка частных целей и задач обучения будет определяться спецификой содержания и функций каждого из блоков механизма владения языком. Согласно нашей гипотезе, механизм владения языком включает три блока: «образ языка», блок внутренних перекодировок, блок реализации⁸. Формирование блока реализации для иностранного языка будет определяться достижением двух целей: формирования артикуляционно-интонационных навыков и накопления слов, а также некоторого фонда синтаксиса⁹, обеспечивающих возможность дальнейших образований по аналогии в соответствии с законами изучаемого языка. Для блока внутренних перекодировок основной целью обучения будет формирование программ построения высказывания на иностранном языке и механизма переключения с языка на язык. Для блока «образ языка» такой целью является формирование адекватного образа изучаемого языка, базирующегося на понимании различий между картинами мира и системами родного и изучаемого языков.

Из этого следует, что основной задачей обучающегося является представление изучаемого языка обучающимся, с одной стороны, как системы смыслов, отражающей образ мира говорящего на нем народа, в противопоставлении образу мира, представленному родным языком, а с другой – как рабочей модели, усвоение которой обеспечит порождение и восприятие высказываний на этом языке. Вторая основная задача обучения – обеспечить усвоение этой модели, то есть сформировать систему действий для порождения и восприятия речи на иностранном языке.

Определяя промежуточные цели обучения иностранному языку, также необходимо учитывать закономерности формирования и развития билингвизма. На стадии субординативного билингвизма овладение иностранным языком происходит путем установления соответствий между способами выражения мыслей на родном и изучаемом языках. Порождение иноязычных высказываний осуществляется через перевод с родного языка, это объективный факт, который признается всеми исследователями. Значит, основной целью обуче-

ния иностранному языку на стадии субординативного билингвизма должно стать формирование действия перекодирования содержания с родного языка на иностранный, которое даст обучающемуся возможность правильно выражать свои мысли средствами иностранного языка. На первом этапе становления билингвизма перекодирование не только составляет основу продуктивной речи на изучаемом языке. С его помощью оптимизируются процессы понимания иноязычных текстов, которые на этой стадии осмысливаются также с помощью родного языка. Автоматизация и свертывание действия перекодирования закладывает основы механизма переключения с языка на язык в билингвальной языковой системе. Кроме того, в начале своего становления действие перекодирования – это фактически перевод с родного языка на иностранный. Поэтому обучение этому действию представляет собой, по сути, формирование начальных переводческих умений.

В отличие от принятой практики, необходимо специально отметить, что на этой стадии бесполезно использовать иностранный язык для объяснения учащимся правил этого языка. Как уже говорилось, они пока неспособны понимать их в

поле смыслов изучаемого языка. Они неизбежно будут переводить объяснения на родной язык, и качество усвоения будет в значительной степени определяться качеством перевода. Поэтому настоятельным требованием является представление и объяснение явлений иностранного языка на родном языке обучающихся.

Таким образом, введение теории билингвизма как основы для рассмотрения закономерностей усвоения иностранного языка обуславливает необходимость полного пересмотра целей и задач обучения.

Tsvetkova T.K. Contemporary Lingvodidactics: Defining Goals and Objectives of Foreign Language Teaching.

Summary: The author suggests her own interpretation of goals and objectives of foreign language teaching based on the author's original conception of mastering a foreign language as a process of bilingual development. The final goal should be described not as a set of competencies, but as a form of bilingualism. Intermediate goals and objectives should be determined by the task of developing each block of the mechanism of language command.

Ключевые слова

Билингвизм, механизм владения языком, цели и задачи обучения иностранному языку.

Keywords

Bilingualism, language command mechanism, goals and objectives of foreign language teaching.

Примечания

1. Бердичевский А.Л. Оптимизация системы обучения иностранному языку. М.: Высшая школа, 1989. 104 с.
2. Рогова Г.В. Цели и задачи обучения иностранным языкам// Общая методика обучения иностранным языкам/ под ред. А.А.Миролюбова. М.: Русский язык, 1991. С.75-82.
3. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам. 2004. № 1. С.3–8.
4. Методика/ под ред А.А.Леонтьева. М.: Русский язык, 1988. 180 с.
5. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: Аркти, 2004. С.6.
6. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. М.: Русский язык, 1989. 220 с.
7. Бим И.Л. Цели обучения иностранному языку в рамках базового курса. Иностранные языки в школе. 1996. №1. С.48–52.
8. Цветкова Т.К. Механизм владения языком как основа для моделирования процессов формирования билингвизма. Филологические науки в МГИМО: сборник научных трудов. №39. М.: МГИМО(У) МИД России, 2010. С. 80–88.
9. Караулов Ю.Н. Ассоциативная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. М.: ИРЯ РАН, 1999. 180 с.